Nom de fichier précédé de ~

IDNO :

DHARMA\_INSTamilNadu10001, and so on.

A déposer dans repository « tfa-tamilnadu-epigraphy ».

Garder les notes de bas de page.

<titleStmt>  
 <title>Paḻuvēṭṭaraiyar, \*\*\* temple, time of \*\*\*, year \*\*</title>  
 <respStmt>  
 <resp>author of digital edition</resp>  
 <persName ref="part:vagi">  
 <forename>Valérie</forename>  
 <surname>Gillet</surname>  
 </persName>  
 <persName ref="part:emfr">  
 <forename>Emmanuel</forename>  
 <surname>Francis</surname>  
 </persName>  
 </respStmt>   
</titleStmt>

<idno type="filename">DHARMA\_INSTamilNadu10001</idno>

<revisionDesc>

<change who="part:emfr" when="0000-00-00" status="draft">Further conversion of digital encoding to DHARMA encoding scheme according to EGD (Encoding Guide for Diplomatic Editions)</change>

<change who="part:mime" when="0000-00-00" status="draft">Conversion to DHARMA encoding scheme according to EGD (Encoding Guide for Diplomatic Editions)

</change>

</revisionDesc>

<div type="edition" xml:lang="tam-Latn" rendition="class:tamil maturity:vernacular">

<div type="translation" source="bib:Gillet2024\_01">

<div type="bibliography">

<!--<p>Reported in <bibl><ptr target="bib:ARIE\*\*\*\*-\*\*\*\*"/></bibl>.</p>-->

<p>Edited and translated in <bibl><ptr target="bib:Gillet2024\_01"/></bibl>, based on autopsy and photographs (<ref target="https://didomena.ehess.fr/concern/data\_sets/\*\*\*\*">by Valérie Gillet, 2016-2018</ref>).</p>  
<p>This digital edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.</p>

<listBibl type="primary">  
 <bibl>  
 <ptr target="bib:Gillet2024\_01"/>  
 <citedRange unit="page">TBC</citedRange>  
 <citedRange unit="item">TBC</citedRange>  
 </bibl>  
 </listBibl>  
   
 <listBibl type="secondary">  
 <!--<bibl>  
 <ptr target="bib:ARIE\*\*\*\*-\*\*\*\*"/>  
 <citedRange unit="page">TBC</citedRange>  
 <citedRange unit="appendix">TBC</citedRange>  
 <citedRange unit="item">TBC</citedRange>  
 </bibl>-->  
   
 </listBibl>  
</div>

In text:

*abc* [italic] <hi rend="grantha">abc</hi>

°a, °ā, etc. A, Ā, etc.

[abc] <unclear>abc</unclear>

[ab/cd] <choice><unclear>ab</unclear><unclear>cd</unclear></choice>

{{abc}} <supplied reason="lost">abc</supplied>

… <gap reason="lost" extent="unknown" unit="character"/>

X <gap reason="lost" quantity="1" unit="character"/>

X X <gap reason="lost" quantity="2" unit="character"/>

X X X <gap reason="lost" quantity="3" unit="character"/>

In translation:

words in italics >>> <foreign>

was lying (*kiṭaṉta*) without

>>>

was lying <supplied reason="explanation"><foreign>kiṭaṉta</foreign></supplied> without

{{abc}} >>> supplied reason=lost

in translation only: [abc] >>> supplied reason=subaudible

in translation only: (abc) >>> supplied reason=explanation

Keep as it is:

[[abc]] double square brackets in the editions mark a letter or a passage which was clear when they established an earlier edition but which is no longer legible. — but be ware, there exists also [abc]

{abc} curly brackets mark a comment which is not a part of the original text. — but be ware, there exists also {{abc}}

#137. a) Lālkuṭi, Lālkuṭi taluk, Tiruchirāpaḷḷi district, Saptaṛṣīśvara temple; b) on the western wall section of the northern façade of the sanctuary, inscription in the middle; c) personally located and read in situ; d) ARE 1928–1929, no. 117; SII 19, no. 146; e) 5th regnal year of Kōpparakesarivarman; f) probably Parāntaka I (*circa* 912 A.D.); g) inscription not read with anyone.

(1) *svasti śrī* kopparakecariva*nm*makku yāṇṭu 5 ˚āva

(2) tu ˚iṭaiyāṟṟunāṭṭu tiruttava[t]tuṟai ˚*īśva*

(3) *ra bhaṭṭāra*karkku ˚aṭikaḷ paḻuveṭṭaraiya X kumaraṉ maṟa

(4) vaṉ *cantrāditya*vat ˚iravum paka[lum] ˚oru noṉ

(5) tātiruviḷakkiṉukku vaitta p[o]ṉ 30 m ˚urikku[[1]](#footnote-1)

(6) [[mmup]][[2]](#footnote-2)patiṉ kaḻañcu ippoṉ koṇṭu nica

(7) ti muṭṭāmāl ˚oru nontāviḷakku ˚eri

(8) ppomāṉom ˚ittaḷi paṭṭu ˚uṭaiyā

(9) ṉ *śi*vakocari ˚eṟaṉ kalimaṟiyum ˚eṟa

(10) ṉ kaṇṭaṉum ˚ivviruvem ˚itu *panmāhe*

(11) *śvara* *rakṣai*

Fortune! Prosperity! This is the 5th year of Kōpparakesarivarman. For Bhaṭṭārakar, the Lord (*īśvara*) of Tiruttavattuṟai in Iṭaiyāṟṟunāṭu, Aṭikaḷ Paḻuvēṭṭaraiyar Kumaraṉ Maṟavaṉ, for one perpetual holy lamp (*oru nontātiruviḷakku*) night and day as long as the sun and the moon endure, placed (*vaitta*) 30 [*kaḻañcu*s] of gold (*poṉ*); for one *uri* (*urikku*), thirty *kaḻañcu*s [of gold]; having taken (*koṇṭu*) this gold (*ippoṉ*), everyday (*nicati*) without fail (*muṭṭāmāl*) we will burn (*erippōmāṉōm*) one (*oru*) perpetual lamp (*nontāviḷakku*), Śivakocari Eraṉ Kalimaṟi and Eraṉ Kaṇṭaṉ, the Paṭṭuṭaiyāṉ of this temple (*ittaḷi*), we the two (*ivviruvem > ivviruvōm*). This is under the protection of the Paṉmāheśvaras.

#138. a) Lālkuṭi, Lālkuṭi taluk, Tiruchirāpaḷḷi district, Saptaṛṣīśvara temple; b) on the westernmost wall section of the northern façade of the sanctuary, lower inscription; c) personally located and read in situ; d) ARE 1892, no. 85; SII 4, no. 532; e) 6th regnal year of Kōpparakesarivarman; f) either Parāntaka I (*circa* 913 A.D.) or Uttamacōḻa (*circa* 977 A.D.); g) inscription not read with anyone; h) the script is similar to the one of #137, and therefore the Parakesarivarman would be Parāntaka I; however, the donation is made on behalf of a Maṟavaraṅ Kaṇṭaṉ, which is the name of the little king who ruled during the reign of Uttamacōḻa; but we do not know if he is the same little king here, because the name Paḻuvēṭṭaraiyar does not appear.

(1) *svasti śrī* kopparakecariva*nma*kku yāṇṭu 6 ˚āva

(2) tu ˚iṭaiyāṟṟunāṭṭu tiruttavattuṟai ˚*īśvabhaṭṭāra*kku

(3) kavirapolkaṭṭi kuṭi kaṇṭaṉ coḻam paricai kiḻaṉ ma*ra*va

(4) raṅ kaṇṭaṉai cātti cantirātittaval ˚iravum pakalu

(5) m nicati ˚uḻakku neylā ˚erippatāka vaitta ˚āṭu 90

(6) toṇṇuṟum cāvāmuvāppe*rā*ṭāka vaicceṉ ka

(7) ṇṭaṉ coḻaneṉ ˚itu *panmāheśvara rakṣai* nonttāviḷakku[[3]](#footnote-3)

Fortune! Prosperity! This is the 6th year of Kōpparakesarivarman. For Bhaṭṭārakar, the lord (*īśva* > *īśvara*) of Tiruttavattuṟai in Iṭaiyāṟṟunāṭu, Kaṇṭaṉ Cōḻam of a family (*kuṭi*) of Kavirapolkaṭṭi, lord (*kiḻaṉ*) of Paricai, on behalf (*cātti*) of Maṟavaraṅ (*maravaraṅ* > *maṟavaraṅ*) Kaṇṭaṉ, for burning (*erippatāka*) one *uḻakku* of *ghee* (*neylā* > *ney*) everyday (*nicati*) night and day as long as the sun and the moon endure, placed (*vaitta*) 90 goats (*āṭu*); as ninety (*toṇṇuṟum* > *toṇṇūṟum*) undying and non-ageing great goats (*cāvāmuvāpperāṭāka*) I have placed (*vaiccēṉ*), I Kaṇṭaṉ Cōḻan. This is under the protection of the Panmāheśvaras. Perpetual lamp (*nonttāviḷakku* > *nontāviḷakku*).

#139. a) Tiruppaḻaṉam, Tanjavur taluk and district, Āpatsāhayeśvara temple; b) on the northernmost wall section of the western façade of the sanctuary, upper inscription; c) site not visited personally, but inscription read on good pictures taken by N. Ramaswamy Babu; d) ARE 1927–28, no. 148; SII 19, no. 172; e) 6th regnal year of Kōpparakesarivarman; f) probably Parāntaka I (*circa* 913 A.D.); g) inscription not read with anyone.

(1) *svasti śrī* kopparakecaripaṉ

(2) maṟku yāṇṭu 6 ˚āvatu miṟai

(3) kkūttu ˚i*ṣa*panāyaṟṟut teva[tā]

(4) naṉ tiruppaḻanattu ma*hāde*varkku ˚ira

(5) vum pakalum cantirā*di*ttavaṟ ˚oru

(6) no[[4]](#footnote-4)[n]tāviḷakku [˚erippa]taṟku [paḻuveṭṭa]

(7) raiyar kumaran maṟavaṉoṭu tippāñca

(8) ˚aḻakiyāṉ maṟavaṉ vatta poṉ 30

(9) <g type="kaḻañcu"/> ˚ippoṉ koṇṭu viḷakkerippomā

(10) ṉom ˚aṇiyamaṅkalattu *sabhai*yom

(11) ˚eṅkaḷ ˚āṟumāvum viṟṟuk kuṭutto

(12) m ˚aṇiyamaṅkalattu *sabhai*yom ˚i

(13) tu [pa]ṉmā*heśvara rakṣai* ||

Fortune! Prosperity! This is the 6th year of Kōpparakesarivarman. For Mahādeva of Tiruppaḻanam, a *devadāna* of Miṟaikūttu I*ṣa*panāyaṟu, for burning (*erippataṟku*) one perpetual lamp (*nontāviḷakku*) night and day as long as the sun and the moon endure, along with the Paḻuvēṭṭaraiyar Kumaraṉ Maṟavaṉ (*maṟavaṉōṭu*), Tippāñcaḻakiyāṉ Maṟavaṉ gave (*vatta > vaitta*) 30 *kaḻañcu*s of gold (*poṉ*); having taken (*koṇṭu*) this gold (*ippoṉ*), we will burn (*erippōmāṉōm*) a lamp (*viḷakku*), we the Sabhā (*sabhaiyōm*) of Aṇiyamaṅkalam; we the Sabhā of Aṇiyamaṅkalam have given (*kuṭuttōm*) having sold (*viṟṟu*) our (*eṅkaḷ*) complete six *mā*s (*āṟu-māvum*). This is under the protection of the Paṉmāheśvaras.

#140. a) Tiruvaiyāṟu, Tiruvaiyāṟu taluk, Tanjavur district, Pañcanātīśvara temple; b) on the southern façade of the *mukha-maṇḍapa*, on the eastern side of the door; c) personally located and read in situ; d) ARE 1894, no. 238; SII 5, no. 53; e) 19th regnal year of Kōvirājakesarivarman; f) perhaps Āditya I (*circa* 890 A.D.); g) inscription not read with anyone.

(1) {built over} *sti śrī* *ko*vi*rājakesarivamma*kku yāṇṭu [19] ˚āva[tu] [[tiruvaiyā]]ṟṟu

(2) {built over} ā*de*varkku kaccippeṭṭuk kutiraicceri ˚amma*ka*ṉār makaḷār [[coḻaperu]]māṉa[ṭ]i

(3) {built over} t[[e]]viyār ˚a[ḻi]cikāṭṭaṭikaḷ cantirātittaval ˚oru nontāvi[ḷa]kku [tiru]vaiyā

(4) {built over} nicati ˚uriy ney ˚erivataṟku kuṭutta poṉ 30-m ˚immuppatiṉ kaḻa[[ñcu]]

(5) {built over} [nicati ˚uri ˚erivataṟku *de*vap X X X X ttāṟu veṭṭi maṇal ūrntum]

(6) {built over} ṉ nilattukku ˚ellai kiḻpāṟ[ke][[llai ma]] X kāṭṭukku mekkum te[[ṉpā]]

(7) {built over} llaip paḻuveṭṭaraiyar nampi maṟavaṉār tiruppaḷḷittāmattukku ma[[ya]]

(8) {built over} c[[e]]yku vaṭakum melpāṟke[[llai te]]vaṉ [mayakkalukku *ki*ḻakum vaṭapā]

(9) {built over} [lai ˚antaṉūr pāynta tiyāmukavāykkā] [[l niṉṟu ponta vāykkālu]]

(10) {built over} m ˚innāṉkellaiyilumakappaṭṭa nirnilam pattu [mā] ˚aḻici[kā]

(11) {built over} ṉa*tdharmmam rakṣi*ppār *śrī*pātameṉṟalai melana ˚itu [*pan*]*māhe*

(12) {built over} *kṣe* || ˚inney ˚eriya kuṭutta nilaiviḷakkut ta[rā] ˚oṉṟu[m] ||

Fortune! Prosperity! This is the 19th year of Kōvirājakesarivarman. For {{Ma}}hādeva of Tiruvaiyāṟu, the daughter (*makaḷār*) of Ammakaṉār of Kutiraicceri in Kaccippeṭṭu, queen (*tēviyār*) of Cōḻaperumāṉaṭi{{kaḷ}}, Aḻicikāṭṭaṭikaḷ, for one (*oru*) perpetual lamp (*nontāviḷakku*) as long as the sun and the moon endure, to burn (*erivataṟku*) one *uri* of *ghee* (*ney*) everyday (*nicati*) [in] Tiruvaiyā{{ṟu}}, gave (*kuṭutta*) 30 [*kaḻañcu*s] of gold (*poṉ*); these thirty (*immuppatiṉ*) *kaḻañcu*s … for burning (*erivataṟku*) one *uri* [of *ghee*] everyday (*nicati*) … the boundaries (*ellai*) for the land (*nilattukku*) … where the sand (*maṇal*) is loosened (*ūrntum*) … : the eastern side boundary (*kīḻpāṟkellai*) is to the west (*mēkkum*) of … ; the southern side boundary (*teṉpā*{{*ṟke*}}*llai*) is to the north (*vaṭakum*) of the *cey* of land (*ceyku*) … of developed land (*maya*{{*kkal*}}?) for the holy garlands of flowers for the deity (*tiruppaḷḷittāmattukku*) [of?] Paḻuvēṭṭaraiyar Nampi Maṟavaṉār; the western side boundary (*mēlpāṟkellai*) is to the east (*kīḻakum*) of the developed land (*mayakkalukku*) of the god (*tēvaṉ*); the northern side boundary (*vaṭapā*{{*ṟkkel*}}*lai*) is to the south (*{{teṉku}}m*) of the water channel (*vāykkālu*{{*kku*}}) which goes (*pōnta*), stopping (*niṉṟu*) [at] the water channel (*vāykkal*) Tiyāmuka which flows (*pāynta*) in Antaṉūr; the ten (*pattu*) *mā*s of wet land (*nīrnilam*) which fall (*paṭṭa*) inside (*aka*) these four (*innāṉku*) boundaries (*ellaiyilum*). Aḻicikā{{ṭṭaṭikaḷ}} … may the sacred feet (*śrīpātam*) of those who protect (*rakṣippār*) the Dharma/donation (*dharmmam*) be upon (*mēlana*) my head (*eṉṟalai*). This {{is under the protection of the}} Panmāhe{{śvaras}}. To burn (*eriya*) this *ghee* (*inney*), one (*oṉṟum*) standing (*nilai*) metal (*tarā*) lamp (*viḷakku*) was given (*kuṭutta*).

#141. a) Tiruvaiyāṟu, Tiruvaiyāṟu taluk, Tanjavur district, Pañcanātīśvara temple; b) on the western façade of the sanctuary; c) I could not access the inscription because, since a few years, the western and northern façades of the sanctuary are closed to the public (the hair of Śiva are said to have fallen on this side); d) ARE 1894, no. 224; SII 5, no. 523; e) 10th regnal year of Kōrājakesarivarman; f) king difficult to identify; g) inscription not read with anyone; h) because I could neither access nor photograph the inscription, I have provided here the edition established in SII, but without the supply of the missing letters.

(1) *svasri śrī* ko ˚irācakecaripa*nma*kku yāṇṭu 10 ˚ā

(2) vatu pāṇṭi[nā]ṭṭu vaṭavūrveli ˚iruṅkaṇṭi nila

(3) [ṉ] nārāya[ṇa]ṉ tiruvaiyāṟṟu *mahade*var paṉaṅkāṭṭil

(4) … ṟum veṭṭi kalli macakki tiruvaiyāṟṟu vi*ṣṇubha*ṭṭā

(5) [rakarkku tiruvamiti]ṉukku ca*ndrā*titta[val] nicati [˚a]ññāḻi

(6) nellukkum ca*ndrā*tittaval ˚oru *brāhmaṇa*ṉ uṇṇa

(7) nicati kuṟuṇi nellukkum ˚amaiyttuk kuṭutta

(8) . [nir] nilam ˚aṟumākāṇi ˚inilattukku ˚ellai kiḻ

(9) [pāṟkkellai] paḻuveṭṭaraiyar macakkalukku mekku te[ṉ]

(10) pāṟkkellai c[o]ḻamāteviyār viḷakkiṉukku caṅka

(11) … taṉṉopātiyark kallik kuṭutta [mā]cceykku

(12) vaṭakku[m mepāṟ]kellai [to]vi ˚a[raiya]rkku taṉṉopā

(13) [ti] … taram paṭāraṉ kallik kuṭutta viḷakkuc cey mu

(14) [ṉṟu mā kāṇikku] kiḻakkum vaṭapāṟkellai paḻuve

(15) ṭṭaraiyar kumaraṅ kaṇṭaṉ macakkal ˚aḻiciku

(16) ˚apaṭi … k[X]llai … [vaṭakkum] . kkuṭi kuṭikku teṟkum ˚ipperunāṉkellaiyil akappaṭṭa nirnim ˚aṟumākkāṇi ˚itaṭi nālu

(17) [m pan]ma*heśvara rakṣai*

Fortune! Prosperity! This is the 10th year of Kōrājakesarivarman. Iruṅkaṇṭi Nilaṉ Nārāyaṇaṉ of Vaṭavūrvēli in Pāṇṭināṭu, having prepared the land (*macakki*), having dug (*kalli*), having cropped/cut (*veṭṭi*) … in the palmyra grove (*paṉaṅkāṭṭil*) of Mahādeva (*mahadeva > mahādeva*) of Tiruvaiyāṟu, for the holy food offerings (*tiruvamitiṉukku* > *tiruvamutiṉukku*) of Viṣṇubhaṭṭārakar of Tiruvaiyāṟu, for five (*añ*) *nāḻi*s of paddy (*nellukku*) everyday (*nicati*), as long as the sun and the moon endure, for a *kuṟuṇi* of paddy (*nellukku*) everyday (*nicati*), to feed (*uṇṇa*) one (*oru*) Brāhmaṇaṉ, as long as the sun and the moon endure, having appointed (*amaiyttu*), six *mā-kāṇi*s of wet land (*nīrnilam*) were given (*kuṭutta*); the boundaries (*ellai*) of this land (*inilattukku*) [are]: the eastern side boundary (*kīḻpāṟkkellai*) is to the west (*mēkku* > *mērkku*) of the developed land (*macakkalukku*) of Paḻuvēṭṭaraiyar; the southern side boundary (*teṉpāṟkkellai*) is to the north (*vaṭakkum*) of the *mā* of land (*mācceykku*) which was given (*kuṭutta*), having been dug (*kalli*), [by?] Caṅka…taṉṉōpātiyar for a lamp (*viḷakkiṉukku*) [for? on behalf of?] the Cōḻa queen (*cōḻamātēviyār*); the western side boundary (*mēpāṟkellai*) is to the east (*kīḻakkum*) of the three (*muṉṟu*) *mā-kāṇi*s of land (*cey*) for a lamp (*viḷakku*) which was given (*kuṭutta*), having been dug (*kalli*), by Taṉṉōpāti…taram Paṭāraṉ for [on behalf of?] the king (*araiyarkku*) Tovi [?]; the northern side boundary (*vaṭapāṟkellai*) is to the south (*teṟkum*) of … north of (*vaṭakkum*) … Aḻiciku … the developed land (*macakkal*) [of?] Paḻuvēṭṭaraiyar Kumaraṉ Kaṇṭaṉ; the six *mā-kāṇi*s of wet land (*nīrnim > nīrnilam*) which fall within (*akappaṭṭa*) these four great boundaries (*ipperunāṉkellaiyil*). This (*itu*) is under the protection of the Panmāheśvaras and the four (*nālum*) feet/servants (*aṭi*) [?].

#142. a) Tiruvaiyāṟu, Tiruvaiyāṟu taluk, Tanjavur district, Pañcanātīśvara temple; b) on the easternmost pilaster of the southern façade of the *mukha-maṇḍapa*; c) I have located the inscription in situ, but could not read it because it is very damaged; d) ARE 1894, no. 252; SII 5, no. 551; e) 14th regnal year of Kōpparakesarivarman; f) probably Parāntaka I (*circa* 921 A.D.); g) inscription not read with anyone; h) I rely mostly on the edition established in SII, because the inscription is today almost illegible.

(1) *svasti śrī* ko

(2) [p]parakecaripaṉ

(3) maṟku yāṇṭu [14]

(4) ˚āvatu tiruvaiyāṟṟu

(5) *mahāde*varkku *nantā*

(6) viḷakku ˚iravum paka

(7) lum ˚erivataṟku paḻu

(8) veṭṭaraiyaṉ kaṇṭa

(9) ṉ amutaṉ ˚oṉṟiṉukku

(10) *candrāditya*val kuṭu[tta]

(11) ˚āṭu toṇṇūṟu

(12) itu paṉ*māheśva*

(13) *ra rakṣai*

Fortune! Prosperity! This is the 14th year of Kōpparakesarivarman. To Mahādeva of Tiruvaiyāṟu, for a perpetual lamp (*nantāviḷakku* > *nontāviḷakku*) to burn (*erivataṟku*) night and day, Paḻuvēṭṭaraiyaṉ Kaṇṭaṉ Amutaṉ, for one (*oṉṟiṉukku*) [lamp], as long as the sun and the moon endure, gave (*kuṭutta*) ninety (*toṇṇūṟu*) goats (*āṭu*). This is under the protection of the Paṉmāheśvaras.

#143. a) Tiruvicalūr, Kumbakonam taluk and district, Śivayoganātha temple; b) on the middle part of the base (*kumuda*) of the western façade of the shrine which is on the southern side of the main temple; c) personally located and read in situ; d) ARE 1995–96, no. 44; SII 32, part 2, no. 31; e) 9th regnal year of Kōpparakesarivarman; f) probably Uttamacōḻa (*circa* 980 A.D.); g) inscription read with G. Vijayavenugopal; h) there are many passages which remain difficult to understand.

(1) *svasti śrī* kopparake*sa*ripaṉ*ma*ṟku yāṇṭu 9[[5]](#footnote-5) ˚āvatu vaṭakarai tevatāṉa *brahmade*[yam] ˚āvaninā*rā*yaṇa*ca*tu*rvve*timaṅkalattut t[i][[ru]]vicalūr

(2) parama*svāmi*kaḷ koyilil ˚aṭikaḷ paḻuveṭṭaraiyar maṟavaṉ kaṇṭaṉ ˚ivvūr *ca*tu*rve*ti*bha*ṭṭa tāṉam vaitta paricāvatu ˚it

(3) tāṉattukku *bhoga*māka vaitta poṉ 600[[6]](#footnote-6)m ṉāl [v]ācipaṭā[ta] ˚īḻakkācu ˚āyiraṅ kācum ˚ittāṉa viṉo*da*ṉ *ca*tu[*r*]*vve*ti*bha*ṭṭa tā[ṉa]p peruma[k]kaḷukku

(4) tāṉamāka niroṭu ˚āṭṭi kuṭutta ˚ikkācukkaḷukkup pūvaḻi kāciṉvā[y] X X [nel]lu virutti ˚aṭṭuvārkkut tanikukkāka kuṭuttu ˚ivviruttiyāl vanta ˚ira

(5) ṇṭāyirak kalam ˚iṉṉellut tiruvicalūr parama {broken about 10 letters} X paḻuveṭṭaraiyar maṟavaṉ kaṇṭaṉumuḷḷiṭṭu ˚ayma {broken about 5 or 6 letters} *ca*tu*rvve*ti*bha*ṭṭaka meṟppaṭu kuṟṟamillātā[[r]]

(6) nicatam pati ṉāḻi nellu perāl koḷḷappeṟuvatākavum ˚ikkācu taniku koṇ[[ṭu]] {broken about 10 or 11 letters} ṟuti pūvaṟuti ˚ittāṉa *sabhai*yārkke kuṭuttu tam perāl {broken about 6 letters} l piṟap peṟuvārākavum ˚ivar piṟanta nāḷ

(7) uttiraṭṭāti nāṉṟu mā*sa*n toṟum ˚i*śrī* koyilile *dā*naviṉo*da*ṉaṉ ṉeṉṉun tiru X X X [tti] {broken about 6 letters} X kam ˚ikkācu mutalil a[ḻikkap] pe[ṟutatākavum] {broken about 6 letters} [[m]]āṭa peṟutārākavum *grāmadrohi*kaḷāy ˚irupat

(8) tu ˚aṅ kaḻaintu po[[ṉ ta]]ṇṭap paṭuvarkaḷākavum ˚ipparicu *ca*ntirātittavaṟ niṟaka X {broken about 13 letters} t[e] X

Fortune! Prosperity! This is the 9th year of Kōpparakesarivarman. In the temple (*kōyilil*) of Paramasvāmi of Tiruvicalūr in Avaṉinārāyaṇac-caturvētimaṅkalam, a *devadāna-brahmadeya* on the northern bank, Aṭikal Paḻuvēṭṭaraiyar Maṟavaṉ Kaṇṭaṉ placed (*vaitta*) a donation (*tāṉam*) to the Caturvētibhaṭṭa(s?) of this village in this manner (*paricāvatu*): for this donation (*ittāṉattukku*) to be enjoyed (*bhogamāka*), he gave (*vaitta*), with (*ṉ-āl*?) 600 [*kaḻañcu*s] of gold (*poṉ*), thousand (*āyiraṅ*) *kācu*s of not standardized (*vācipaṭāta*) *īḻakkācu*s; he gave (*kuṭutta*), having poured water (*nīrōṭu āṭṭi > aṭṭi*) as donation (*tāṉamāka*) for the great people (*perumakkaḷukku*), the donation (*tāṉam*) [for the] Caturvvētibhaṭṭa(s?), this Viṉodaṉ-donation (*tāṉa*); for these *kācu*s (*ikkācukkaḷukku*), for each *kācu* (*kāciṉvāy*) per crop (*pūvaḻi*), having given (*kuṭuttu*) as debt (*tanikukkāka* > *taṉicukkāka*)[[7]](#footnote-7) for those who place (*aṭṭuvārkku*) the interests (*virutti*) of paddy (*nellu*) ...; with this interest (*ivviruttiyāl*), two thousand (*iraṇṭāyira*) *kalam*s accrued (*vanta*) [of] this paddy (*iṉṉellu*), … Parama{{svāmi}} of Tiruvicalūr … including (*uḷḷiṭṭu*) Paḻuvēṭṭaraiyar Maṟavaṉ Kaṇṭaṉ … those without defect (*kuṟṟamillātār*) as per the above (*mēṟpaṭu*) Caturvetibhaṭṭa(s), from each (*pērāl*) ten (*pati* > *pattu*?) *nāḻi*s of paddy (*nellu*) everyday (*nicatam*) is that which has to be collected (*koḷḷappeṟuvatākavum*); having taken the debt/amount (*taniku* > *taṉicu*?) of these *kācu*s (*ikkācu*), having given (*kuṭuttu*) to those of the Sabhā themselves (*sabhaiyārkkē*) this donation (*ittāṉa*) at the end of the crop season (*pūvaṟuti*) ...; in their name (*tam pērāl*) … they should get (*peṟuvārākavum*); on the day (*nāṉṟu*) of Uttirāṭṭāti (the 26th *nakṣatra*) on his (*ivar*) birthday (*piṟanta nāḷ*), every (*tōṟum*) month (*māsan*), in this holy temple (*iśrī kōyililē*), a sacred (*tiru*) ... called (*eṉṉum*) the donation (*dāna*) Viṉodaṉaṉ; that which has to be obtained (*peṟutatākavum*) to destroy (*aḻikka*) the capital (*mutalil*) of these *kācu*s … ; … those who have to obtain (*peṟutārākavum*); a fine (*taṇṭam*) of twenty-five (*irupattu aṅ*) *kaḻañcu*s of gold (*poṉ*) will fall (*paṭuvarkaḷākavum*) on the traitors (*grāmadrohikaḷāy*); in this manner (*ipparicu*), as long as the sun and the moon endure, ...

#144. a) Uṭaiyārkuṭi, Kāṭṭumaṉṉārkōyil, Cidambaram taluk, Cuddalore district, Anantīśvara temple; b) on the northern façade of the *ardha-maṇḍapa*, on the eastern side of the niche of the Goddess; c) not personally located; d) ARE 1920, no. 609; SII 19, no. 23; e) 2nd regnal year of Kōpparakesarivarman; f) king difficult to identify;[[8]](#footnote-8) g) inscription not read with anyone; h) I could not locate the inscription during my visit of this site; N. Ramaswamy found it later, and provided me with the details of its location and pictures; it is today built over by the newly constructed niche of the goddess, and the inscription is lost except the first few letters at the beginning of each line. Therefore, after the first letters that I see, I provide the edition as it is given in SII, but without the supplied punctuation.

(1) *sva*[[*sti śrī* kopparakecariva*nmar*]]

(2) kku [[yāṇṭu 2 ˚āvatu vaṭakarai *brahmade*yam]]

(3) *śrī* [[viranārāyaṉa*ccaturvvedimaṅgala*ttu tiruvanante*śva*]]

(4) *ra*ttu [[*paramasvāmi*kkup paḻaveṭṭaraiyan kotaṇṭa]]

(5) ṉ tappi[[[l]tarmaṉ tiruvuṇṇāḻikaiyin ˚uḷḷey]]

(6) ˚oru [[nontāviḷakku *cantrāditta*vat ˚eriyvitā]]

(7) ka [[vaiytta viḷakku 1 ka-kkup poṉ paṉṉi]]

(8) ru kaḻa[[ñcarai viḷakku 1 ˚avvav ˚āṇṭu *śrī* kā*rya*m]]

(9) ˚ārāy[[vārey ˚eriyppippataravārāka vaiy]]

(10) ttār ˚i[[tu *mahāsabhai*yār *rakṣai* ||]]

Fortune! Prosperity! This is the 2nd year of Kōpparakesarivarman. For Paramasvāmi of Tiruvananteśvaram of Śrī Vīranārāyaṉa-caturvedimaṅgalam, a *brahmadeya* on the northern bank, Paḻuvēṭṭaraiyan (*paḻavēṭṭaraiyan* > *paḻuvēṭṭaraiyan*) Kōtaṇṭaṉ Tappiltarmaṉ, to cause to burn (*eriyvitāka*) one (*oru*) perpetual lamp (*nontāviḷakku*) inside (*uḷḷēy*) the sanctuary (*tiruṇṇāḻikaiyin*), as long as the sun and the moon endure, placed (*vaiytta*), for one lamp (*viḷakku*), twelve and a half *kaḻañcu*s (*paṉṉiru kaḻañcarai*); he gave (*vaiyttār*) to cause to burn (*eriyppippataravārāka*) 1 lamp (*viḷakku 1*) [when] he[[9]](#footnote-9) examined (*ārāyvārēy*) the sacred affairs (*śrī kāryam*) in this year (*avvav āṇṭu*). This is under the protection of those of the Mahāsabhā.

#145. a) Uṭaiyārkuṭi, Kāṭṭumaṉṉārkōyil, Cidambaram taluk, Cuddalore district, Anantīśvara temple; b) on the northern façade of the *ardha-maṇḍapa*, on the western side of the niche of the Goddess; c) not personally located; d) ARE 1920 no. 592; SII 19, no. 305; e) 12th regnal year of Kōpparakesarivarman; f) probably Uttamacōḻa (*circa* 983 A.D.); g) inscription not read with anyone; h) I could not locate the inscription during my visit of this site; N. Ramaswamy found it later, and provided me with the details of its location and pictures: it starts on the western side of the empty niche and continues on the eastern side; the eastern part is built over and only the end of each line is visible; for the part which is lost, I have supplied the edition given in SII.

(1) kopparakecarivanmaṟku yāṇṭu 12

(2) ˚āvatu vaṭakarai *brahma*teyam [ṉā][[10]](#footnote-10) *śrī* viranā

(3) rāyāṇa*śa*tu*vve*timaṅkalattu tiruvana[n]ti*śva*[ra]

(4) ttu tirumuṟṟattile nicati ˚aiva[r *bra*]*hma*ṇar ˚uṇ

(5) pataṟkum tirunontāviḷakku 1-kkum ˚aṭikaḷ pa

(6) ḻuvēṭṭaraiyar kaṇṭaṉ cuntaracoḻaṉār ta

(7) mpiyār ka[ṇ]ṭaṉ catturu*bha*yaṅkaraṉārkkāka ko

(8) ṇṭa nilamāvacu ˚ivvūr vaṭapiṭākai ˚irāma

(9) te[[11]](#footnote-11)vvatikku mekku māṉavalla vākkālu

(10) kku vaṭakku ˚aiñcāṅkaṇṇāṟṟu muta[ṟ]

(11) catirattu viranārāyaṇaccerikkāka [ka] X

(12) [yar] *mādha*va*krama*vittaṉuḷḷiṭṭa *˚aṣṭa*kat

(13) to[[12]](#footnote-12)mukkup paṭṭa teṉmelai[*ddha*]vil ˚i

(14) cceri ˚iruṅkaṇṭi tirukkuṟuṅkuṭik kirama

(15) vittaṉ viṟṟu nilam ˚ivvatikke meṟku ˚i

(16) vvāykkālukke vaṭakku ˚āṟuṅ kaṇṇā

(17) ṟṟu mutar catiratte[[13]](#footnote-13) teṟkil[laiva]l *rāja*kecari

(18) ce[[14]](#footnote-14)ri ˚otimukkil *kṛṣṇa* te*śa*puriya*bha*ṭṭaruḷḷi

(19) ṭṭārkkup paṭṭa *˚aṣṭa*katile kiḻakkaṭaiya X

(20) kiḻakkaṭaiya miruṅkaḷur ˚attā[ya *kra*]*ma*vi[[15]](#footnote-15)

(21) [[ttaṉ viṟṟa nilam X *ma* X m ˚iva]]ṉ[[e]] kan

(22) [[tamaṅkalattu viṟṟuttanta nat]]takku

(23) [[ḻi 5-m ˚ippiṭākaiyile tirunārāya]]ṇava

(24) [[tikku merkuc cantiracekarakkā*ḷu*kku vaṭa]]kku X

(25) [[˚āṅkaṇṇāṟṟu 2-˚ām caturattu]] teṟkil

(26) [[vavvilviracikāmukacceri nel]]likku

(27) [[tirp periyanampi*bha*ṭṭaruḷḷiṭṭa]] *˚aṣṭa*

(28) [[kattomukkuppaṭṭa X X vil nel]]lik

(29) [[kuṭi X naraka*s*vāmi*bha*ṭṭaṉ viṟṟa nilam va]]ṭakka

(30) [[ṭaiya Xkam ˚āka ˚innilaṅkaḷil ˚i]]ṟai

(31) [[˚eccoṟu pokki *brāhma*ṇar [˚ai]varai]] [˚u]m

(32) [[*ca*n*trā*tittava*l* ˚ūṭṭu]]vataṟ

(33) [[kum nicatam ˚uḻakkeṇṇai]] ˚āṭṭi

(34) [[tirunontāviḷakku 1 *ca*n*trā*]]titta

(35) [[val ˚erippataṟkum ˚iva]]r[[e]] ˚i*brā*

(36) [[*hma*ṇar uṇṇa vaitta taḷi]]kai

(37) [[5-m˚ippaṭi ˚ikkoyilil]] *śrī* kā

(38) [[*rya*ñ ceyvāre muṭṭāmal]] c[[e]]yvi

(39) [[kkakaṭavārāka ˚itu mā*hasa*]]*bh*[[*ai*]]

(40) [[yā *rakṣai* ||]]

This is the 12th year of Kōpparakesarivarman. To feed (*uṇṇapataṟkkum*) five (*aivar*) Brāhmaṇas everyday (*nicati*) in the holy courtyard (*tirumuṟṟattilē*) of Tiruvanantīśvaram of Śrī Vīranārāyaṇa-caturvetimaṅkalam, a *brahmadeya* of the northern bank, and for 1 (*1-kkum*) holy perpetual lamp (*tirunontāviḷakku*), Aṭikaḷ Paḻuvēṭṭaraiyar Kaṇṭaṉ Cuntaracōḻaṉār, for (*āka*) his younger brother (*tampiyār*) Kaṇṭaṉ Catturubhayaṅkaraṉār, this is the land (*nilamāvacu > nilamāvatu*) taken (*koṇṭa*): to the west (*mēkku > mēṟkku*) of the god (*tēvvatikku*) Rāma of the northern hamlet (*vaṭa-piṭākai*) of this town (*ivvūr*); to the north of the water channel (*vākkālukku*) Māṉavalla; the land which was sold (*viṟṟu*) by Kiramavittaṉ etc. {lines 10–15: complex description of the land which I do not translate here}; the land which was sold (*viṟṟa*) by Kramavittaṉ etc. {lines 15–21: complex description of the land which I do not translate here}; the land which was sold (*viṟṟa*) by Narakasvāmibhaṭṭaṉ etc. {lines 21–29: complex description of the land which I do not translate here}; having paid (*pōkki*) the *ēccōṟu* (free-food) tax on these lands as … to feed (*ūṭṭuvataṟkum*) the five (*aivarai*) Brāhmaṇas, as long as the sun and the moon endure, and, having supplied (*āṭṭi*) one *uḻakku* of oil (*eṇṇai*) everyday (*nicatam*), to burn (*erippataṟkum*) one sacred perpetual lamp, as long as the sun and the moon endure; he himself (*ivarē*) to feed (*uṇṇa*) these Brāhmaṇas, placed (*vaitta*) 5 plates (*taḷikai*) in this place (*ippaṭi*), he himself has made (*ceyvārē*)[[16]](#footnote-16) the sacred affairs (*śrī kāryañ*) of this temple (*ikkōyilil*), as he has to do (*ceyvikkaṭavārāka*) without fail (*muṭṭāmal*). This is under the protection of those of the Mahāsabhā.

#146. a) Govindaputtūr (Kōvintapputtūr), Uṭaiyārpaḷaiyam taluk, Trichy district, Gaṅgājaṭādhara temple; b) on the eastern wall section of the southern façade, lowest inscription; c) personally located and read in situ; d) ARE 1928–29, no. 173; SII 19, no. 273; e) 10th regnal year of Kōpparakesarivarman; f) probably Uttamacōḻa (*circa* 981 A.D.); g) inscription not read with anyone; h) in continuation of the line 4, there is a description of another four lines of a land containing *catirattu*, *vāykkal*, *kaṇṇāṟṟu*, directions, etc. It does not seem to be connected, although it is the same writing.

(1) *svasti śrī* kopparakecar[i]*pa*[*n*]*ma*kku yāṇṭu 10 ˚āvatu vaṭakarai *brahma*[*de*yam] per[i]*śrī* vāṉavaṉ*mahādev*[*i*]*ca*[tu]

(2) *vve*timaṅkalattu [[*śrī*]]*vijai*yamaṅkalattu *mahade*vaṟku *śantrā*titta[va]l nontāviḷakkukku ˚aṭikaḷ paḻu

(3) ve[[17]](#footnote-17)ṭṭaraiyar maṟavaṅ ka[ṇ]ṭaṉār kaṉmi kuṉṟakkūṟṟattu ˚aṟaṇinallūr uṭaiya maṉpperumai cūvāmiyāṉa kuṉṟanāṭṭu

(4) kaṇṭapperuntiṇai vaitta ˚āṭu toṇṇūṟum panmāye*śvara rakṣai*

Fortune! Prosperity! This is the 10th year of Kōpparakesarivarman. To Mahādeva (*mahadeva* > *mahādeva*) of Śrīvijaiyamaṅkalam of the big Śrīvāṉavaṉmahādevi-caturvetimaṅkalam, a *brahmadeya* of the northern bank, for a perpetual lamp (*nontāviḷakkukku*), as long as the sun and the moon endure (*śantrātittaval* > *cantrātittaval*), an officer (*kaṉmi*) of Aṭikaḷ Paḻuvēṭṭaraiyar Maṟavaṉ Kaṇṭaṉār, lord (*uṭaiya*) of Aṟaṇinallūr of Kuṉṟakkūṟṟam, Maṉpperumaicūvāmi alias Kaṇṭapperuntiṇai (accountant) of Kuṉṟanāṭu, gave (*vaitta*) ninety (*toṇṇūṟum*) goats (*āṭu*). {{This is}} under the protection of the Panmāheśvaras.

#147. a) Tiruppāmpuram, Naṉṉilam taluk, Tanjavur district, Śehapurīśvara temple; b) on the base of the temple (?); c) temple not visited and inscription not personally located; d) ARE 1911, no. 90; *Naṉṉilam Kaḷveṭṭukaḷ*, no. 144/1977;[[18]](#footnote-18) e) 22nd regnal year of Tirupuvaṉa Cakkaravattikaḷ Śrī Rājarājatēvar; f) Rājarāja II or III; g) inscription not read with anyone; h) I have not visited this site and could nor see any pictures of the inscription; I thus reproduce the edition published in NK, with the length of the –*e* and the –*o* restored as it is in the edition.

(1) *svasti śrī* tirupuvaṉac cakkaravattikaḷ *śrī* rā*ja*rā*ja*tēvaṟkku yāṇṭu 22 vatu *deṣa* nāyaṟṟu *pūrva pakṣa*ttu *bantudi*yam putaṉkiḻamaiyum peṟṟa pūcattu nāḷ uyyakoṇṭārvaḷanāṭṭu uṭaiyār tiruppāmpuramuṭaiyār …… āṉa … pāṭṭaṭai …… paḻuvēṭṭaraiyar nittal paṭikku ˚aricillāṟṟil tirumañcaṉam [tiru]kalattukkum ˚aimpattirucceṅkaḻaṉit tiruppaḷḷittāmattukkum ˚ivvūrilum paṟinta(ta) ˚ūrilum ˚ivar kāṇiyāṉa nilattum kaḷattum ˚uṭppaṭa piṭāri kōyilukku teṟkku na[t]ta[m] teṉkaraiyilk koṇṭu ˚araikkōl ˚akalattu pōkiṟa cā …vākkālukku

(2) vaṭa kuḷam ciṟutu tiruntu ˚uḷpaṭa nilam panta X ˚itil ˚ūr nīṅkiṉa ˚iṟaiyili nittalp paṭikku tiruceṅkaḻaṉi ˚iṭa ˚aṭatta X 5…m tirumañcaṉam ˚eṭuppānukku ˚aṭaitta X … m [X X][[19]](#footnote-19)m ˚innilattu ˚oṭṭā . ˚ikkōyilil peruḷūr kiḻavaṉ [˚eḻun]taruḷivitta tirukāmakōṭṭamuṭaiya māmalaiyāṭṭi[yā]rkku ˚amutu paṭikku ˚uṭalāka

Fortune! Prosperity! This is the 22nd year of Tirupuvaṉa Cakkaravattikaḷ Śrī Rājarājatēvar. On the day (*nāḷ*) of Pūcam (the 8th *nakṣatra*) falling (*peṟṟa*) on *bantudiyam* [?] Wednesday (*putaṉkiḻamaiyum*) of the bright fortnight (*pūrva pakṣattu*) on the *deṣa* month (*nāyaṟṟu*). {{To}} the Lord (*uṭaiyār*) of Tiruppāmpuram, Lord (*uṭaiyār*) of Uyyakoṇṭārvaḷanāṭu, … Paḻuvēṭṭaraiyar {{gave}}, for a holy vessel (*tirukkalattukku*) for the sacred bath (*tirumañcaṉam*) supplying (*āṟṟil*?) for one measure (*paṭikku*) of rice (*aricil*) continuously (*nittal*), and for the holy garland (*tiruppaḷḷittāmattukkum*) of fifty-two (*aimpattiru*) red water lily (*ceṅkaḻanit* > *ceṅkaḻunīr*): as his (*ivar*) *kāṇi* (*kāṇiyāṉa*) in the displaced (*paṟinta*) village (*ūrilum*) and in this village (*ivvūrilum*), all the land (*nilattum*) and the places (*kaḷattum*), having taken (*koṇṭu*) on the southern bank (*teṉkaraiyil*) the village (*nattam*) to the south (*teṟkku*) of the temple of Piṭāri which is included (*uṭppaṭa* > *uḷpaṭa*), having renovated (*tiruntu*) the small (*ciṟutu*?) northern tank (*vaṭakuḷam*) for the water channel (*vākkālukku*) … which goes (*pōkiṟa*) in the open spaces (*akalattu*) of half a measure (*araikkōl*), the land (*nilam*) included (*uḷpaṭa*) … ; … placed (*aṭatta*) red water lily (*tiruceṅkaḻaṉi* > *tiruceṅkaḻuṉi*) for one measure (*paṭikku*) continuously (*nittal*) without the taxes (*iṟaiyili*) removed (*nīṅkiṉa*) [for?] the village (*ūr*) in this (*itil*), … placed (*aṭaitta*) for he who raises (*eṭuppānukku*) the sacred bath (*tirumañcaṉam*); … of this land (*inilattu*), in this temple (*ikkōyilil*) … , the lord (*kiḻavaṉ*) of Peruḷūr, for a measure (*paṭikku*) of food offerings (*amutu*) for Māmaliyāṭṭiyār, Lord (*uṭaiya*) of Tirukkāmakkōṭṭam, who caused to graciously raise (*eḻuntaruḷivitta*), as the body (*uṭalāka*) …

#148. a) Cempiyaṉmahādevi, Nagapattinam taluk, Tanjavur district, Kailāsanātha temple; b) on the base of the southern façade of the *ardha-maṇḍapa*; c) site not visited; d) ARE 1925, no. 494; SII 19, no. 311; SII 32, part 2, no. 100; Cane (2017: 444–446); e) 12th regnal year of Kōpparakesarivarman; f) Uttamacōḻa (*circa* 983 A.D.); g) inscription not read with anyone; h) I provide here the edition of N. Cane (2017: 444–446), because he proposed an edition which is significantly improved compared to the previous ones; I removed the letters and punctuation he supplied, and I converted the text to my conventions; he also provided a French translation in his work.

(1) *svasti śrī* kopparake*sa*riva*nma*ku yāṇṭu 12 ˚āvatu *gumbha* nāyaṟṟu kaṇṭaṉ maturāntaka *de*varāṉa *śrī* ˚uttamacoḻa[*de*varai]t tiruvayiṟu vāyt {built over}

(2) ṉa teṉkarai ˚aḷanāṭṭu *brahmade*yam [*śri* cempiya]ṉ*mahāde*viccatu*rvedi*maṅkalattu ˚ivvuṭaiya pirāṭṭiyār veytta[ruḷiṉa *śāsanaba*]*ddha*c catu {built over}

(3) pirāṭṭiyār tirunāḷāṉa cittirait [tirukkeṭṭai nāḷ mey]kkāṭṭi ˚uṇpatāka ˚i*śrī* ˚uttamacoḻa*de*var *de*viyār paṭṭaṉ tāṉatoṅkiyār ˚ivvūr ˚ūrkkallāl ku {built over}

(4) ccatu*rvedibha*ṭṭat tāṉapperu[makkaḷukku] *śrī* ˚uttamacoḻa*de*var *de*viyār nampirāṭṭi maḻapāṭi teṉṉavaṉ *mahāde*viyār ˚ivvūr ˚ūrkkallāl {built over}

(5) ttāṉapperumakka[ḷukku ˚i*śrī*] ˚uttamacoḻa*de*var ˚iruṅkoḷār makaḷār *de*viyār nampirāṭṭiyār vāṉava[ṉ] *mahāde*viyār ˚ ivvūr ˚ūrkkallālk ku {built over}

(6) m ˚i*śśāsa*ṉa*baddha*c catu*rvedibha*ṭṭat tānapperumakkaḷukke ˚i*śrī* ˚uttamacoḻa*de*var *de*viyār viḻupparaiyār makaḷār nampirāṭṭiyār [ki]ḻāṉaṭikaḷār ˚ivvūr ˚ūrkkallāl kuṭutta poṉ 95 k[[aḻañcu]]

(7) toṇṇūṟṟaiṅ kaḻañcum ˚i*śśāsa*na*baddha*c catu*rvedibha*ṭṭat tāṉaperumakkaḷukke ˚i*śrī* ˚uttamacoḻa*de*var *de*viyār paḻaveṭṭaraiyar ma {built over}

Fortune! Prosperity! This is the 12th year of Kōpparakesarivarman, on the month (*nāyaṟṟu*) of Gumbha. … bore in her holy womb (*tiruvayiṟu*) Kaṇṭaṉ Maturāntakadevar alias Śrī Uttamacōḻadevar … bound by the charts (*śāsanabaddha*) graciously established (*veyttaruḷiṉa*) by this great queen (*ivvuṭaiya pirāṭṭiyār*) of Śrī Cempiyaṉmahādevic-caturvedimaṅkalam, a *brahmadeya* of Aḷanāṭu, on the southern bank (*teṉkarai*) … the holy day of Kēṭṭai of Cittirai, as the holy day (*tirunāḷāṉa*) of [the birth of] the queen (*pirāṭṭiyār*), having appeared (*meykkāṭṭi*), to feed (*uṇpatāka*), the queen (*deviyār*) of Śrī Uttamacōḻadeva, Paṭṭaṉ Tāṉatoṅkiyār, by the village weighting stone (*ūrkkallāl*) of this village (*ivvūr*) … to the great people of the donation (*tāṉap-perumakkaḷukku*) Caturvedibhaṭṭa (lit. the learned ones/priests of the four Vedas), the queen (*deviyār*) of Śrī Uttamacōḻadeva, our queen (*nampirāṭṭi*), Maḻapāṭi Teṉṉavaṉ Mahādeviyār, by the village weighting stone (*ūrkkallāl*) of this village (*ivvūr*) … to the great people of the donation (*tāṉap-perumakkaḷukku*) … the queen (*deviyār*) of Śrī Uttamacōḻadeva, daughter (*makaḷār*) of Iruṅkōḷār, our queen (*nampirāṭṭiyār*) Vāṉavaṉ Mahādeviyār, by the village weighting stone (*ūrkkallāl*) of this village (*ivvūr*) … to the great people of the donation (*tāṉap-perumakkaḷukkē*) Caturvedibhaṭṭa (lit. the learned ones/priests of the four Vedas) bound by this chart (*iśśāsaṉabaddha*), the queen (*deviyār*) of Śrī Uttamacōḻadeva, daughter (*makaḷār*) of Viḻupparaiyār our queen Kiḻāṉaṭikaḷār, by the village weighting stone (*ūrkkallāl*) of this village (*ivvūr*), gave (*kuṭutta*) 95 *kaḻañcu*s of gold (*poṉ*), ninety-five (*toṇṇūṟṟaiṅ*) *kaḻañcu*s; to the great people of the donation (*tāṉap-perumakkaḷukkē*) Caturvedibhaṭṭa (lit. the learned ones/priests of the four Vedas) bound by this chart (*iśśāsaṉabaddha*), the queen (*deviyār*) of Śrī Uttamacōḻadeva, daughter (*ma*{{*kaḷār*}}) of Paḻuvēṭṭaraiyar (*paḻaveṭṭaraiyar* > *paḻuveṭṭaraiyar*) …

#149. a) Vṛddhācalam (Viruttācalam), Vṛddhācalam taluk, Cuddalore district, Vṛddhāgirīśvara temple; b) on the southern façade of the sanctuary; c) site not visited; edition established from pictures of the inscription provided by N. Cane; d) ARE 1918, no. 39; e) 5th regnal year of Kōpparakesarivarman alias Śrī Rājendracōḻadevar; f) Rajendra I (*circa* 1017 A.D.); g) inscription not read with anyone; h) lines 1 to 14 contain the *meykkīrtti* of Rājendra I.

(1–13) *svasti śrī* {*meykkīrtti*}

(14) {*meykkīrtti*} kop

(15) parakecaripaṉmarāṉa *śrīrajentra*[*co*]

(16) X *de*varkku yāṇṭu 5 ˚āvatu vaṭaka

(17) rai *rājentrasi*[*ṃ*]*ha*vaḷanāṭṭu ˚iruko[ḷa]

(18) ppāṭip paruvūrkkūṟṟattu neṟkup

(19) pait tirumutukuṉṟam uṭ[ai]ya *mahā*

(20) *de*varku muñ[ñai] vallavaraiyar *de*

(21) [vi] X X X [ḻuveṭṭa]rai X X [makaḷā] X X X

(22) X X X X tevaṭikaḷār vat X tirun X viḷak

(23) kkoṉṟukku X X X tuṟai X X ḷūr X X X

(24) X koṇṭa poṉ patiṉ kaḻañcu X X X

(25) X [pa]tiṉ kaḻañcum poliyaṭṭā[ka] X X

(26) ṇṭu ni X X m ˚uḻakku ney X X X X X X

(27) [ṉṟu] X X X [kkaṭavaṉey] ˚eḻuṉā X X X X

(28) ṉi X X X X ṉṟu X cāma X X X X

(29) X X X X X X pa*nmāheśvara* X X

Fortune! Prosperity! {*meykkīrtti*} This is the 5th year of Kōpparakesarivarman alias Śrī Rājendracō{{ḻa}}devar. For Mahādeva who possesses/of (*uṭaiya*) Tirumutukuṉṟam in Neṟkuppai in Paruvūrkkūṟṟam of Iruṅkoḷappaṭi of Rājendrasiṃhavaḷanāṭu on the northern bank (*vaṭakarai*), the wife/queen (*devi*{{*yār*}}) of Muññai Vallavaraiyar, daughter (*makaḷār*) of the Paḻuvēṭṭaraiyar, … Tēvaṭikaḷār {{gave}} for one {{perpetual}} lamp (*tirun*{{*ontā*}}*viḷakkoṉṟukku*) … ten *kaḻañcu*s of gold taken (*koṇṭa*) … ten (*patiṉ*) *kaḻañcu*s … one *uḻakku* of *ghee* (*ney*) … {{this is under the protection of the}} Paṉmāheśvaras.

#150. a) Tirucceṉṉampūṇṭi, Tanjavur taluk and district, Caṭaiyar temple; b) begins at the bottom of the westernmost wall section of the southern façade of the *ardha-maṇḍapa*, and continues on the upper part of the base of the whole *ardha-maṇḍapa*; c) site visited but the edition of this inscription was established from pictures provided by N. Ramaswamy Babu; d) ARE 1901, no. 299; ARE 1975, no. 137; SII 7, no. 520; C. Schmid (2014: no. 17, pp. 322–324); e) 17th regnal year of *matirai koṇṭa* Kōpparakesarivarman; f) Parantaka I (*circa* 924 A.D.); g) inscription not read with anyone; h) SII 7 provided the edition of only the first ten lines, excluding the part engraved on the base; Schmid proposed an edition of the whole inscription, but I think I have been able to improve it to some extent.

(1) *svasti śrī* matirai koṇṭa kopparakecari[[paṉ]]maṟku yā

(2) ṇṭu 17 ˚āvatu ˚iṭaiyāṟṟunāṭ[ṭi]t ti[[rukka]]ṭ[[ai]]muṭi [ma]

(3) *hāde*varku cantirātitaraḷavum ˚oru muḻut tiruviḷakkiṉu[k]ku paḻuveṭṭa

(4) raiyar makaḷār nampirāṭṭiyār ˚arumo[ḻ]inaṅkaiyār pari[vā]ram kuṇavaṉ

(5) cūratoṅki vaitta poṉ [pa]tiṉ ˚aṟu kaḻañcu poṉṉālum

(6) ˚iravum pakalum [[noṉ]]tāviḷakku ˚eri[[vatā]]kava tirukkoṭikku

(7) nampa[ṉ] X X X X X X X X cum [ceyi]ṟ[[ṟi]] X X X X X X [[tāyaṉ param[e]cura]]vaṉ *sū*

(8) [[*r*]]y*ya*[[*gra* X X X ra X X X X X X X X X X n[eyum] pālum ta[yirum ˚aṭ]ṭi ˚aruḷa vai[tta po]]]ṉ

(9) [[mu]] X X X X X X X X rupatiṉ kaḻa[[ñcu po]] X X X X X X X X X vat[ā]

(10) X X X X X X r cavaiyom X X X ˚i X X X X [[[p]oṉ]]ṉukku [[v]]iṟṟuk ku

(11) ṭukiṉṟa nilat[tu]kkellai kiḻ[parke]lai [˚u]ṭciṟuvākkālu mekku teṉpāṟkkellai ˚āritaṉ nārāyaṇaṉ cāttaṉum tampipārmakātava[ṉ] ceṭṭinākaṉ {sculpted floral motif} [ni]lattuku vaṭakkum melpālkellai ˚āritaṇ nākaṉ nilakaṇṭaṉum tampiyum ˚etta X kku kiḻ[pa]kkum ˚aṅkāṭi vākkālukku kiḻakkum teṟku

(12) vaṭapāṟkellai X [k]kuṭaivākka X X teṟkum ˚ivicaitta perunāṉkellaiyil ˚akappaṭṭa nilam ˚uṇṇilam ˚o X X X X X kāṟceyum {sculpted floral motif} tirukkaṭaimuṭip perumāṉnaṭikaḷukku ˚iṟaiyiliyāka cenirveṭṭiyum ˚āṟṟukkulaiyumm uḷpa X X perppaṭṭatum kāttuk kuṭupomā

(13) nom tiru[perca]vai[yo]m ˚itaṟṟimpil cavaiy ākilum taṉittaṉi ˚ākilum ˚aiñ kaḻañcu poṉ taṇṭap paṭa ˚oṭṭi X X X X X vayom {sculpted floral motif} ˚ikālce ˚iḷakuṉavaṉ cūrantoṅki vaitta ceyanāmānampaṉ k[ā]ñci vaitta nilam kāṇiyum cāyaṉ parameycu X ṉ vaitta nilam mukkāṇiyum

(14) ˚āka ˚icceykāl kuṇavaṉ cūrantoṅki vaitta nilai X ḷakku ˚o X X ˚ittama *rakṣ* X X X X X X [ṉ] talai me X X

(15) [itu paṉmāye X X X] *rakṣai*

Fortune! Prosperity! This is the 17th year of Kōpparakesarivarman who has taken Madurai. For Mahādeva of Tirukkaṭaimuṭi in Iṭaiyāṟṟunāṭu, for one (*oru*) entire (*muḻu*) sacred lamp (*tiruviḷakkiṉukku*) as long as the sun and the moon endure (*cantirātitaraḷavum*), Kuṇavaṉ Cūratoṅki, of the suite (*parivāram*) of our queen (*nampirāṭṭiyār*) Arumoḻinaṅkaiyār, daughter (*makaḷār*) of the Paḻuvēṭṭaraiyar, placed (*vaitta*) sixteen *kaḻañcu*s of gold (*poṉ*); with all this gold (*poṉṉālum*), night and day (*iravum pakalum*), a perpetual lamp (*nontāviḷakku*) will have to be burnt (*erivatākava*); for the holy flag (*tirukkoṭikku*) Nampaṉ … Paramecuvaraṉ Sūrya … having placed/poured (*aṭṭi*) *ghee* (*neyum*), milk (*pālum*) and curd (*tayirum*), graciously gave (*aruḷa vaitta*) … sixteen *kaḻañcu*s of gold … we the Sabhā (*cavaiyōm*), having sold (*viṟṟu*) for the gold (*poṉṉukku*) we gave (*kuṭukiṉṟa*) [a land]; the boundaries (*ellai*) of the land (*nilattukku*) [are]: the eastern side boundary (*kīḻparkelai* > *kīḻpāṟkellai*) [is] to the west (*mēkku* > *mērkku*) of the small inner water channel (*uṭciṟuvākkālu* > *uṭciṟuvāykkālukku*); the southern side boundary (*teṉpāṟkkellai*) [is] to the north (*vaṭakkum*) of the land (*nilattukku*) of Āritaṉ Nārāyaṇaṉ Cāttaṉ and his younger brother (*tampi*) Pārmakātavaṉ Ceṭṭinākaṉ; the western side boundary (*mēlpālkellai* > *mēlpāṟkellai*) [is] to the east (*kīḻpakkum*) of … of Āritaṇ Nākaṉ Nilakaṇṭaṉ and his younger brother (*tampiyum*) and to the east (*kīḻakkum*) of the water channel (*vākkālukku*) Aṅkāṭi; the northern side boundary (*vaṭapāṟkellai*)[[20]](#footnote-20) [is] to the south (*teṟkum*) of … (a water channel?); [this is] the land which falls within (*akapaṭṭa*) these four great boundaries (*perunāṉkellaiyil*) thus divided (*ivicaitta*). … the quarter land (*kāṟceyum*) … inner land (*uṇṇilam*) … as tax-free (*iṟaiyiliyāka*) for the Lord (*perumāṉnaṭikaḷukku* > *perumāṉaṭikaḷukku*) of Tirukkaṭaimuṭi, we of the great Sabhā (*tirupercavaiyōm*) we will give (*kuṭupōmāṉōm* > *kuṭuppōmāṉōm*), having shown (*kāttu*) [the document for taxes] of whatever name ({{*ep*}}*pērpaṭṭatum*) including (*uḷpa*{{*ṭa*}}) the *ceṉṉīr-veṭṭi* tax (*cenir* > *ceṉṉīr*) and the *āṟṟukkulai* tax; if one deviates from this (*itaṟṟimpil* > *itaṟ ṟiṟampil* > *itaṉ tiṟampil*), whether this is (*ākilum*) the Sabhā (*cavaiy*) or whether they are (*ākilum*) individuals (*taṉittaṉi*), a fine (*taṇṭa*) of five (*aiñ*) *kaḻañcu*s will occur (*paṭa*) … this quarter *cey* (*ikālce*) given (*vaitta*) by Iḷakuṉavaṉ Cūratoṅki, [for] a standing lamp (*nilai*{{*vi*}}*ḷakku*) … Kuṇavaṉ Cūrantoṅki gave (*vaitta*) this quarter *cey* (*icceykāl*) as (*āka*) one *kāṇi* of land (*nilam*) given (*vaitta*) by Ceyanāmānampaṉ Kāñci (name?) and three *kāṇi*s of land given by Cāyaṉ Paramecuvaṉ. Those who protect (*rakṣi*{{*pār*}}) this donation (*ittama* > *ittamam*) … on my head ({{*e*}}*ṉ* *talai* *mē*{{*l*}}). This is under the protection of the Paṉmāhe{{śvaras}}.

1. *urikku* goes out of the frame set for of this inscription as if it was added later. [↑](#footnote-ref-1)
2. These letters are no longer legible. But we still see traces and they were added out of the frame set for the inscription, as the *urikku* of the previous line was. [↑](#footnote-ref-2)
3. This last word has been added later, in smaller letters. It was probably added when the copyist realized that the word was forgotten in the donation. Indeed, *nontāviḷakku* does not come in the text while it is expected. [↑](#footnote-ref-3)
4. The first part of the -*o* is at the end of the previous line. [↑](#footnote-ref-4)
5. The number looks like a *na*, thus corresponding to 9. ARE reads 9 but SII 32 reads 5. [↑](#footnote-ref-5)
6. This number is written with a six followed a *ka* usually meant for 1. However, one after six would not make sense. I assume that the *ka* is meant for hundred, usually marked with a double *ka.* [↑](#footnote-ref-6)
7. SII 32 reads *tanicu* but it is clearly *taniku*, in each of the occurrences of this word (see also line 6). *Taniku* does not exist and it may be used for *taṉicu*, i.e. debt. But this interpretation is not very satisfying either. [↑](#footnote-ref-7)
8. SII, Balambal (1978: 184) and Tyagarajan (2014: 50) propose to identify this king with Ariñjayacōḻa. However, there is no hint in the inscription to confirm such a hypothesis. [↑](#footnote-ref-8)
9. Either the name of the Śrī Kāryam is not supplied here or the Śrī Kāryam is the Paḻuvēṭṭaraiyar himself. The second possibility seems unlikey to me though. But a more complete study of the epigraphy of the site may help us decide. [↑](#footnote-ref-9)
10. It is slightly different from the other *ṉā* in the inscription, and nothing is expected here. I do not know what it stands for. [↑](#footnote-ref-10)
11. The –*e* is at the end of the previous line. [↑](#footnote-ref-11)
12. The left part of the –*o* is at the end of the previous line. There is a *sva* before the *to*, before the beginning of the line, and perhaps a *śa* added above the *mu*. But I do not understand why these letters were added, since these additions do not make any sense. The edition of SII does not mention them. [↑](#footnote-ref-12)
13. The –*te* was forgotten and added under. [↑](#footnote-ref-13)
14. The –*e* is at the end of the previous line. [↑](#footnote-ref-14)
15. This is the last line on this side of the empty niche. The inscription continues on the eastern side, but is almost entirely built over. [↑](#footnote-ref-15)
16. See above footnote 358. [↑](#footnote-ref-16)
17. The -*e* is at the end of the previous line. [↑](#footnote-ref-17)
18. I have not visited the site of Tiruppāmpuram, and therefore the information I provide here is based only on the publications which mention it. It should be noted that the text provided in NK 1977, no. 144 cannot read the word which precedes the title Paḻuvēṭṭaraiyar, while the summary of the ARE 1911, no. 90 proposes without hesitation Vāṇappaṭi, rendering thus the Paḻuvēṭṭaraiyar of Vāṇappaṭi. The inscription may have been in a better state in 1911 than in 1977, which would explain the clear reading of ARE. [↑](#footnote-ref-18)
19. There are 2 symbols which may represent fractions: 1/4 and 1/32. But it is not very clear what it refers to. [↑](#footnote-ref-19)
20. Is the addition of *teṟku* before *vaṭapāṟkellai* a mistake? [↑](#footnote-ref-20)